

Ivana Mirović in Ljiljana Knezević
Univerza v Novem Sadu, Srbija

Pisanje znanstvenih člankov v angleškem jeziku: dožemanje in prakse srbskih piscev

Znanstveniki iz neanglofonih okolij, ki si prizadevajo objaviti rezultate svojih raziskav v vodilnih mednarodnih znanstvenih revijah, so v primerjavi z rojstnimi govorniki angleškega jezika v podrejenem položaju. Njihove težave izhajajo iz zapletenega skupka okoliščin in so bile pogosto opažene tudi na področjih poučevanja angleščine za študijske namene in angleščine za namene znanstvenega objavljanja.

Prispevek temelji na kvalitativni raziskavi praks šestih srbskih znanstvenikov, ki delujejo na področjih biologije, strojništva, fizike in matematike. S polstrukturiranimi intervjuji smo analizirali, kako se intervjuvanci lotevajo zahtevne naloge pisanja člankov za objavo v mednarodnih znanstvenih revijah. Želeli smo raziskati, kako dojemajo znanstveno pisanje, v kolikšni meri se zavedajo pravil znanstvenega pisanja in kakšne strategije uporabljajo pri pisanju člankov v angleškem jeziku.

Videti je, da se udeleženci močno zavedajo vprašanj medkulturne retorike v znanstvenih člankih in vedo, kako uporabiti jezikovne vire, da dosežejo potrebno ravnovesje med znanstveno objektivnostjo ter interakcijo med piscem in bralcem. Navajajo pa pogoste težave pri oblikovanju jedrnatih in jezikovno bogatih besedil, kar pripisujejo vplivu stilističnih značilnosti znanstvenih besedil v srbskem jeziku. Rezultati raziskave kažejo, da kljub omenjenim težavam srbski avtorji pisanja v angleščini ne dojemajo kot posebej zahtevnega.

Intervjuvanci poročajo, da pri pisanju znanstvenih člankov v angleščini uporabljajo številne strategije za premoščanje težav. Tako si npr. med ponovnim pregledom lastnega besedila prizadevajo povečati bogastvo besedišča in struktur, v proces priprave besedila za objavo pa vključujejo kolege, nadrejene in jezikovne strokovnjake. Čeprav sodelujoči v raziskavi uporabljajo tudi strategijo ponovne uporabe opaženih jezikovnih elementov, ki je do določene mere sporna, jo sami dojemajo izključno kot pomoč lastnemu izražanju in ne kot obliko plagiatorstva. Skladno s tem dožemanjem novincem na področju znanstvenega pisanja predvsem priporočajo branje znanstvenih člankov določenega strokovnega področja. V nasprotju z nekaterimi drugimi neanglofonimi pisci znanstvenih člankov udeleženci v raziskavi svoje vloge v znanstveni skupnosti ne občutijo kot obrobne, ampak na znanstvene članke anglofonih piscev gledajo kot na model, ki bi ga veljalo posnemati. Kljub temu, da so na področju pisanja znanstvenih člankov samouki, imajo pozitiven odnos do formalnega izobraževanja na področju pisanja za študijske in znanstvene namene. Po njihovem mnenju bi bilo tovrstno izobraževanje najprimerneje vključiti v predmet, pri katerem se študenti seznanjajo z metodologijo znanstvenega raziskovanja. Analiza praks intervjuvancev je nakazala nekatere uporabne strategije, ki bi jih učitelji lahko prenesli v poučevanje znanstvenega pisanja.